

## **ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

кандидата филологических наук Мурувватиён Джамили Джамол о диссертационной работе Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. - Теория литературы)**

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» Ашурова Азамата Джумаевича посвящена исследованию характера реалий в художественном переводе произведения исторического жанра в воссоздании национального колорита. Диссертант путем сравнительного анализа пытается установить основные способы перевода и передачи исторических реалий таджикской культуры на русский язык.

Материалом исследования послужили романы исторического жанра - трилогия «Двенадцать ворот Бухары» Джалола Икрами, в русском тексте.

Несмотря на наличие в современном переводоведении различных методов исследования перевода и подходов к нему, сегодня в центре внимания оказываются культурные аспекты перевода, контексты, в рамках которых он осуществляется. Современное переводоведение уделяет значительное внимание изысканиям в области перевода безэквивалентной лексики и исторических реалий (далее ИР), исследуя возможность их принципиальной взаимопереводимости, способы и особенности их трансляции на язык принимающей культуры. Также в фокусе науки о переводе оказываются проблемы определения понятия «историческая реалия», их классификации, вопросы исторической и культурной идентичности ИР оригинала в языке перевода и др. В этой связи актуальность исследования обусловлена динамикой подходов к переводу и обучению деятельности перевода, включением его в новые гуманитарные контексты, с одной стороны, и с недостаточностью развития смыслоориентированного подхода в переводе и переводоведении – с другой.

Междисциплинарный характер работы определяется, в первую очередь тем, что она выполнена на стыке переводоведения, литературоведения и лингвистики с привлечением обширного терминологического аппарата и методов исследования указанных дисциплин. Теоретическим основанием для исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных, посвященные общим вопросам теории и практики перевода (А. В. Федоров, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовский, Л. Л. Нелюбин, В. Кутц, В. Гладров), проблемам

художественного перевода (Д. О. Добровольский, С. Влахов, С. Флорин, Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов), лексическим проблемам перевода (В. С. Виноградов, Л. И. Борисова), теории реалии (Н. А. Фененко).

В процессе работы над диссертацией А.Дж. Ашуров проявил себя как ответственный и исполнительный исследователь, успешно сдал кандидатские экзамены, показав высокий уровень теоретической и практической подготовки.

У диссертанта ярко выраженные аналитические и организаторские способности. Тема диссертации тесно связана с научными и практическими интересами Ашурова А.Дж., что позволило ей глубоко и содержательно раскрыть тему диссертационного исследования.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские ИР в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974); дана характеристика художественных функций ИР в русском переводе; систематизированы приемы передачи ИР выявлены закономерности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче таджикских реалий в текстах переводов; разработана методика анализа художественной роли ИР в русских переводах романов Дж. Икрами; изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи таджикских ИР в русском переводе.

Работа представляет собой завершённое научное исследование и вносит существенный вклад в разработку достаточно сложной и разноаспектной проблемы, способствует дальнейшему углублению представлений о детальном изучении и сопоставлении реалий в литературно-художественном дискурсе.

В ходе работы над диссертацией достигнута поставленная научная цель, которая заключается в разработке и обосновании методологических положений и практических рекомендаций при изучении реалий и способов их перевода на другой язык на материале художественного текста.

Ашуров А.Дж. за время работы над диссертацией опубликовано пять статей, три из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, определенных ВАК Министерством науки и высшего образования России.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование **Ашурова Азамата Джумаевича** «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения

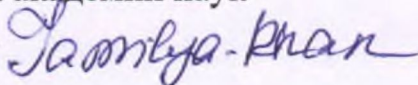
при передаче национального колорита» отвечает требованиям ВАК Российской Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

В процессе работы над диссертацией и подготовки диссертации к защите Ашуров Азамат Джумаевич зарекомендовал себя как специалист, способный на высоком профессиональном уровне решать сложные научные задачи и заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 - Теория литературы. Текстология. (5.9.3.- Теория литературы)**

**Научный руководитель:**

кандидат филологических наук,  
ведущий научный сотрудник отдела сов -  
ременной литературы Института  
языка и литературы им. Рудаки  
Национальной академии наук

Таджикистана



**Мурувватиён Джамила Джамол**

E-mail: Alikha-xan@mail.ru

Адрес: 734025, г. Душанбе

пр. Рудаки, 21; Тел. (992) 93 760 22 33

Подпись Мурувватиён Дж.Дж. заверяю

Начальник ОК Института языка и  
литературы им. Рудаки Национальной  
академии наук Таджикистана



**Х. Нарзикулова**

**23 августа 2021 год**